

## OBSERVACIONES CRÍTICAS

Al examinar el cuadro anterior y topar con la no corta lista de sus erratas y variantes, próximamente un millar, el lector queda perplejo sobre cuál haya de ser en cada caso la verdadera *lección*.

¿Nacieron los cambios introducidos en las susodichas ediciones por exigencias del editor? ¿Por iniciativa y consejo del corrector? ¿Por motivos extraños al arte? ¿Cómo responder á estas dudas no pudiendo acudir al original, bien autógrafo, bien de mano ajena?

Desacreditado en filosofía, causa de recelo en este linaje de cuestiones, mirado con desdén en no pocas páginas del presente libro, el sistema ecléctico, no servirá acaso para resolver por modo infalible un punto controvertido; pero sí, al menos, para tranquilizar el ánimo con la idea de poder elegir, entre varias, la *lección* que consiente menor número de objeciones.

Ello es indudable: mucho más respeto merece la obra compuesta en la oficina en que el impresor tuvo á la vista el original, que aquella otra salida de las prensas de quien, aspirando á la gala de entendido corrector, osó modificar el texto en pormenores de mero atildamiento.

Oficio es este, hay que reconocerlo, muy expuesto al fracaso y que suele restar autoridad á quien lo ejerce: tal sucedió á Pedro Patricio Mey cuando, guiado por irreflexivo entusiasmo, se atrevió á modificar el texto de Juan de la Cuesta en tal cual frase que, si menos correcta, denunciaba, sin embargo, claramente al autor del *Ingenioso Hidalgo*.

Cabal dechado de despropósitos, erratas y desatinos garrafales, las ediciones lisbonenses no merecen la más leve atención; antes por el contrario, conviene ponerlas en la picota para escarmiento de editores piratas, ya que en aquellas páginas no hay una sola de sus variantes digna de ser admitida en un texto racional.

Luchar á brazo partido con gente lega, cuya torpeza é ignorancia no ha hecho sino darnos libros miserablemente depravados, pone menos miedo aún que el apartarse, guardando el debido

miramiento, de un Tonson, de un Bowle, de un Fitzmaurice-Kelly, de la misma Real Academia, merecedores, sin embargo, en la mayoría de los casos, de gran respeto. Comparar entre sí el trabajo de tales críticos, determinar su valor relativo, elegir de sus *varias lecciones* aquella que salva un absurdo, apuntando las restantes en la lista que va al pie de cada página del texto: he ahí la empresa acometida en esta obra. Por ventura preguntará alguien: «Y ¿cuándo se ha de apelar á tan extremo recurso?» Cuando no se pudieren conciliar las discrepancias que ofrezcan las ediciones contemporáneas á Cervantes, ó cuando el absurdo fuere tal que evidentemente pida al buen sentido lo rechace sin vacilación. Y ¿cómo se usará de esta forzosa licencia? Con la mayor parsimonia, y aun eso para corregir un vocablo manifiestamente erróneo, como el de «solas y señoras», por «solas y *señeras*» que se ha adoptado con decisión (1).

Volviendo al punto de partida, y para evitar vaguedades, importa decir resueltamente, que aun no habiendo corregido Cervantes, como no corrigió, ninguna de las tres ediciones de Juan de la Cuesta, y aun siendo muy discutible, como lo es, la mayor autoridad de cualquiera de ellas, todavía parece que uno se siente como movido á inclinarse respetuosamente ante la segunda de las sobredichas obras.

No tiran ni se encaminan las precedentes advertencias á sostener sea este trabajo como el ideal de perfección á que todos aspiran, pues harto sabe, quien esto escribe, que, si casi tocó á la meta en la fijación del texto de la *Epistola ad Pisones*, merced á los profundos estudios de la crítica contemporánea, señaladamente de la alemana, ahora no ha tenido para tamaña labor, como lo es la de fijar el texto del *Don Quijote*, más orientación que la por todo extremo pobrísima de las notas manuscritas de D. Juan Eugenio Hartzenbusch, que unidas al texto de Navarrete guarda la Real Academia Española. Hijas de la desavenencia entre los individuos de la Comisión (2)

(1) Parte I, cap. 11, pág. 238, lín. 3.

(2) En sesión de 19 de Octubre de 1865 acordó la Real Academia Española lo que sigue: «Se nombrará una comisión permanente de cinco individuos (lo fueron los Sres. Hartzenbusch, Fernández-Guerra (A.), de la Puente, Cañete y Cutanda) para preparar una edición del *Quijote* convenientemente ilustrada, en cuatro tomos del tamaño de la del siglo anterior, sin láminas ni viñetas, justificando con autoridades de los siglos XVI y XVII los puntos dudosos en materia de lenguaje, facilitando con notas



nombrada para darnos un texto limpio de las manchas que afean el último trabajo de tan docto Cuerpo, diríase que el distinguido cervantista realizó su trabajo como de mala gana, si vale hablar á lo vulgar.

Algo más, bastante más, hizo en época para nosotros de triste recordación el distinguido hispanófilo Fitzmaurice-Kelly. Con todo, notar aquí sus deficiencias, aunque no tan cruda y despiadadamente como le aconteció en 1900, no es molestar á quien tanto nos honra con su amor á la literatura española. Hecha por un extranjero, su labor ha de estimarse como de mérito extraordinario; firmada por un español, no mereciera, por ventura, igual calificativo.

Aun no aspirando, como no se aspira, á la novedad, sino al acierto, lo contrario fuera altivez, ha cabido la fortuna que para hacer esta publicación se disfrute, no ya de las 350 ediciones que con paciencia ha reunido en su biblioteca el que suscribe, sino de otra biblioteca, sola y única en los anales cervantinos: la de D. Isidro Bonsoms, cuyo nombre se estampa aquí con singular cariño por ser en tierra catalana amante apasionado de la gloria más pura que en España tenemos.

La lista de las 30 ediciones consultadas, que tanta autoridad presta á trabajos de tal índole, la hallará el lector al fin de la *Introducción*.

Á ésta, que bien puede llamarse teoría ó sistema crítico, ha de seguir la demostración práctica. ¿Cuál? Ha parecido, á fin de que entre por los ojos, valga el vulgarismo, presentar, á continuación, la manera de cómo se han puesto frente á frente las *diferencias, discrepancias ó variantes*, para usar el nombre técnico. No pueden ir aquí los cuadros de todos los capítulos, que se conservan, en comprobación de ser verdad cuanto se afirma. Sea, pues, testimonio y garantía de ello, el cuadro que, dividido en tres para su fácil manejo, contiene las variantes del capítulo primero.

la inteligencia de los históricos y procurando que el texto jamás se aparte de la lección más autorizada y genuina.»

	MÁINEZ	BENJUMEA	FITZMAURICE KELLY
algo	Primera parte del In-	Omite el título	Don Quijote
e la	genioso Hidalgo		
era	D. Quijote de la Mancha		
	—	—	—
	lentejas los viernes	lentejas los viernes	lentejas
	—	—	—
	—	—	—
	—	—	—
	Quijana	Quijano	Quejana
	—	—	—
	—	—	—
	—	—	fanegas
	—	—	—
	—	—	—
	cartas de desafíos	cartas de amorios	cartas de desafíos
	os fortifican y os	os hacen	y os hacen
	—	—	—
	—	—	—
	—	—	—
	—	—	—
	—	—	—
	y darle fin	y dalle fin	—
	—	—	—

UNIVERSIDAD DE BURGOS  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO X El Sabio"  
1900



CUESTA, 1. <sup>a</sup>	CUESTA, 2. <sup>a</sup>	CUESTA, 3. <sup>a</sup>	LISBOA, 1. <sup>a</sup>	LISBOA, 2. <sup>a</sup>	VALENCIA, 1. <sup>a</sup>	VALENCIA, 2. <sup>a</sup>	BRUSELAS, 1. <sup>a</sup>	BRUSELAS, 2. <sup>a</sup>	BRUSELAS, 3. <sup>a</sup>	MILÁN	AMBERES	TONSON	ACADEMIA, 1. <sup>a</sup>	BOWLE	
Primera parte del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha. Parte primera	Primera parte del Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha	Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha. Parte primera	Primera parte del Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha	—	El In
Que trata de la condición	—	—	—	—	—	—	—	—	—	De la condición	Que trata de la condición	De la condición	Que trata de la condición	—	D.
lantejas los viernes	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Ma
viernes algún palomino	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	viernes y algún	viernes, algún	—	m
calzas de velludo	—	—	—	—	—	—	—	—	velluda	velludo	—	—	—	—	
conjeturas verosímiles	—	verosímiles	verosímiles	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	verosímiles	
se llamaba Quejana	Quijana	—	Quejana	—	—	—	—	—	—	Quijada	Quijana	Quijada	Quijana	—	
que este sobredicho hidalgo	—	—	—	—	que en este sobredicho hidalgo	que este sobredicho hidalgo	—	—	—	—	—	—	—	—	
libros de caballerías	—	—	—	libros de caballería	libros de caballerías	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
muchas hanegas de tierra	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
caballerías en que leer	—	caballerías que leer	caballerías en que	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	intri
entricadas razones	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
cartas de desafíos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
os fortifican y os hacen merecedora del merecimiento	megradora	merecedora	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
con estas razones	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	con
desentrañarles el sentido	—	—	—	—	—	—	—	—	—	desentrañarles	desentrañarles	desentrañarles	desentrañarles	—	tes
el mismo Aristoteles	—	Aristotels	Aristoteles	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
alababa en su autor	—	—	auctor	autor	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
dalle fin	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
graduado en Cigüenza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Sigüenza	—	—	







CUESTA, 1. <sup>a</sup>	CUESTA, 2. <sup>a</sup>	CUESTA, 3. <sup>a</sup>	LISBOA, 1. <sup>a</sup>	LISBOA, 2. <sup>a</sup>	VALENCIA, 1. <sup>a</sup>	VALENCIA, 2. <sup>a</sup>	BRUSELAS, 1. <sup>a</sup>	BRUSELAS, 2. <sup>a</sup>	BRUSELAS, 3. <sup>a</sup>	MILÁN	AMBERES	TONSON	ACADEMIA, 1. <sup>a</sup>	BOWLE
sobre cual había sido	—	—	—	—	—	sobre el cual	sobre cual	—	—	—	—	—	—	—
Palmerín de Inglaterra	—	—	—	—	—	—	—	Inglaterra	—	Inglaterra	Inglaterra	Inglaterra	—	—
caballero del Febo	—	—	—	—	—	—	—	de	del	—	—	—	—	—
en su letura	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
así de encantamientos	—	—	encantamientos	—	encantamientos	—	—	—	—	—	encantamientos	—	encantamientos	—
aquellas sonadas soñadas invenciones	—	aquellas soñadas invenciones	sonadas soñadas	—	soñadas	—	—	—	—	—	—	—	—	—
cuando ahogó á Anteo	Anteon	—	Anteo	—	Anteon	—	—	—	—	—	—	—	—	—
entre los brazos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	entre sus brazos	entre los brazos	—
generacion gigantea	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
servicio de su república	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
y irse por todo el mundo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
con sus armas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
todo género de agravio	—	—	—	—	agravios	—	agravia	—	agravios	—	—	—	agravio	—
gusto que en ellos sentía	—	—	—	que ellos	que en ellos	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sus visabuelos	—	visagüelos	visabuelos	—	visagüelos	—	visabuelos	—	visagüelos	—	—	—	visabuelos	visagüelos
orín y llenas	—	orín, llenas	orín y llenas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	orín, llenas
llenas de moho	—	—	—	—	llenas de moho	—	llenas de moho	—	—	—	—	—	—	—
La 1. <sup>a</sup> de Lisboa omite estas palabras: pero vió que tenían una gran falta y era que no hacían una apariencia	—	hacia	hacían	—	—	—	—	—	—	—	—	hacia	—	—
poniéndole unas barras	—	—	—	—	poniéndoles	poniéndole	—	—	—	—	—	—	—	—
ver su rocín	ver á su rocín	—	ver su rocín	—	ver á su rocín	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ni el Bucéfalo	—	—	—	—	—	—	Becéfalo	—	Bncéfalo	—	—	—	—	—
y cobrase famoso	y le cobrase	—	y cobrase	—	y le cobrase	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sonoro y significativo	—	significativo	significativo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
desta tan	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

visa  
orín